Porównanie tłumaczeń Filipian 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pilnie więc posłałem go, aby zobaczywszy go znów, rozradowalibyście się i ja mniej smutny byłbym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bardziej gorliwie więc posłałem go aby zobaczywszy go znowu rozradowalibyście się i ja bardziej bez smutku byłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pilnie więc go posyłam,\* abyście widząc go, znów się uradowali, a ja bym był spokojniejszy.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tym gorliwiej więc posłałem go, aby zobaczywszy go znowu rozradowalibyście się i ja bardziej bez smutku byłbym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bardziej gorliwie więc posłałem go aby zobaczywszy go znowu rozradowalibyście się i ja bardziej bez smutku byłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym prędzej więc go posyłam. Niech was ucieszy jego widok, a mnie niech ubędzie nieco smutku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tym pilniej posłałem go, abyście widząc go znowu, ucieszyli się, a ja żebym doznawał mniej smutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tem ochotniej posłałem go, abyście zasię ujrzawszy go, uweselili się, a ja abym miał mniej smutku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tym rychlej tedy posłałem go, abyście go ujźrzawszy, zaś się weselili, a ja bym był bez smutku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto tym śpieszniej go posyłam, żebyście wy, ujrzawszy go, ponownie się uradowali, i żebym ja się mniej martwił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tym śpieszniej posłałem go, abyście wy, ujrzawszy go, uradowali się znowu, a ja żebym miał mniej smutku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym szybciej więc go posłałem, abyście na jego widok znowu się ucieszyli, a ja żebym mniej się martwił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym prędzej więc go posyłam, abyście znowu ucieszyli się na jego widok i abym ja też mniej się martwił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc tym chętniej go wysyłam, abyście, widząc go, wrócili do radości, a ja żebym już uwolnił się od smutku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego jak najprędzej go wysłałem. Cieszcie się z jego powrotu, a ja nie będę musiał już się martwić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też tym spieszniej go wysyłam, żebyście, ujrzawszy go, ucieszyli się znowu; ja zaś będę mniej strapiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, швидко послав я його, щоб, побачивши його, ви знову зраділи, та і я був без смутку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tym gorliwiej go posłałem, byście kiedy go zobaczycie znowu się ucieszyli, a ja bym był mniej zasmucony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego tym bardziej pragnę go wysłać, abyście się uradowali, widząc go z powrotem, ja natomiast mniej się będę smucił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tym śpieszniej go wysyłam, żebyście, ujrzawszy go, znowu się radowali, a ja żebym doznawał mniej smutku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szybko wysłałem go do was, aby sprawić wam radość jego przybyciem i bym ja nie musiał się już o niego niepokoić. |

1. 1) Tj. posłałem; aor. epistolarny (w czasie czytania listu będzie to czynność przeszła). [↑](#footnote-ref-2)